

## Week 3: Reading

### Luke 15:1-10

#### Instructions

1. Read the text out loud, slowly. Underline all the words that you don't know.
2. Check the translation key to find out how to translate all the words that you don't know.
3. Read the text again, writing out your translation as you go.
4. Upload your translation to the dropbox.

#### Text

Luke 15:1 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. 2 καὶ διεγόγγυζον οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

Luke 15:3 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων· 4 τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἑννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὗρη αὐτό; 5 καὶ εὗρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὄμους αὐτοῦ χαίρων 6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς· συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὔρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλὸς. 7 λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἑννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.

Luke 15:8 Ἦ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὗρη; 9 καὶ εὗρουσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα· συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

#### Translation Key

Luke 15:1

**Ἦσαν** Verb third plural imperfect indicative **to be, exist (sum)**

**δὲ** Conjunction coordinating **but, and, now**

**αὐτῷ** Pronoun (personal) third masculine singular dative **he, she, it; self, same; they (when pl)**

**ἐγγίζοντες** Verb present active participle masculine plural nominative **to bring near, come near**

**πάντες** Adjective masculine plural nominative **all, every; the whole**

**οἱ** Article masculine plural nominative **the, who, which**

**τελῶναι** Noun masculine plural nominative **tax collector**

**καὶ** Conjunction coordinating (copulative) **and, also, even, and yet, but**

**οἱ** Article masculine plural nominative **the, who, which**

**ἁμαρτωλοὶ** Adjective masculine plural nominative **sinful; sinner**

**ἀκούειν** Verb present active infinitive **to hear, to heed, to obey**

**αὐτοῦ** Pronoun (personal) third masculine singular genitive **he, she, it; self, same; they (when pl)**

Luke 15:2

**καὶ** Conjunction coordinating (copulative) **and, also, even, and yet, but**

**διεγόγγυζον** Verb third plural imperfect active indicative to murmur, grumble  
**οἱ** Article masculine plural nominative the, who, which  
**τε** Conjunction coordinating (copulative) and, so, both/and  
**Φαρισαῖοι** Noun masculine plural nominative (proper) Pharisee  
**καὶ** Conjunction coordinating (copulative) and, also, even, and yet, but  
**οἱ** Article masculine plural nominative the, who, which  
**γραμματεῖς** Noun masculine plural nominative scribe  
**λέγοντες** Verb present active participle masculine plural nominative to say, speak, tell  
**ὅτι** Conjunction subordinating (recitative) that, because, since; why?  
**οὗτος** Pronoun (demonstrative) masculine singular nominative this, this one, he  
**ἁμαρτωλοὺς** Adjective masculine plural accusative sinful; sinner  
**προσδέχεται** Verb third singular present middle indicative to receive; wait for  
**καὶ** Conjunction coordinating (copulative) and, also, even, and yet, but  
**συνεσθίει** Verb third singular present active indicative to eat with  
**αὐτοῖς** Pronoun (personal) third masculine plural dative he, she, it; self, same; they (when pl)

#### Luke 15:3

**Εἶπεν** Verb third singular aorist active indicative to say, speak, tell  
**δὲ** Conjunction coordinating but, and, now  
**πρὸς** Preposition (+accusative) (+gen) for; (+dat) at; (+acc) to, toward; (adv) moreover  
**αὐτούς** Pronoun (personal) third masculine plural accusative he, she, it; self, same; they (when pl)  
**τήν** Article feminine singular accusative the, who, which  
**παραβολήν** Noun feminine singular accusative proverb; poem; parable  
**ταύτην** Pronoun (demonstrative) feminine singular accusative this, this one, he  
**λέγων** Verb present active participle masculine singular nominative to say, speak, tell

#### Luke 15:4

**τίς** Pronoun (interrogative) masculine singular nominative who? what? why?  
**ἄνθρωπος** Noun masculine singular nominative man, human  
**ἐξ** Preposition (+genitive) (+gen) of, out of, from  
**ὑμῶν** Pronoun (personal) second plural genitive you; you people (when pl)  
**ἔχων** Verb present active participle masculine singular nominative to have  
**ἑκατὸν** Adjective neuter plural accusative (cardinal) hundred  
**πρόβατα** Noun neuter plural accusative sheep  
**καὶ** Conjunction coordinating (copulative) and, also, even, and yet, but  
**ἀπολέσας** Verb aorist active participle masculine singular nominative to destroy, ruin; to lose  
**ἐξ** Preposition (+genitive) (+gen) of, out of, from  
**αὐτῶν** Pronoun (personal) third neuter plural genitive he, she, it; self, same; they (when pl)  
**ἓν** Adjective neuter singular accusative (cardinal) one  
**οὐ** Particle (negative) not; no  
**καταλείπει** Verb third singular present active indicative to leave, forsake  
**τὰ** Article neuter plural accusative the, who, which  
**ἐνενήκοντα** Adjective neuter plural accusative (cardinal) ninety  
**ἑννέα** Adjective neuter plural accusative (cardinal) nine  
**ἐν** Preposition (+dative) (+dat) in, with, by, to  
**τῇ** Article feminine singular dative the, who, which

**ἐρήμῳ** Adjective feminine singular dative (f) desolate; wilderness, desert  
**καὶ** Conjunction coordinating (copulative) and, also, even, and yet, but  
**πορεύεται** Verb third singular present middle indicative to go  
**ἐπὶ** Preposition (+accusative) (+gen/dat/acc) upon, over, on, at the time of, at, to  
**τὸ** Article neuter singular accusative the, who, which  
**ἀπολώλως** Verb perfect active participle neuter singular accusative to destroy, ruin; to lose  
**ἕως** Conjunction subordinating (temporal) until; when, up to, as far as  
**εὔρη** Verb third singular aorist active subjunctive to find  
**αὐτό** Pronoun (personal) third neuter singular accusative he, she, it; self, same; they (when pl)

#### Luke 15:5

**καὶ** Conjunction coordinating (copulative) and, also, even, and yet, but  
**εὔρων** Verb aorist active participle masculine singular nominative to find  
**ἐπιτίθησιν** Verb third singular present active indicative to lay on, place, put, add  
**ἐπὶ** Preposition (+accusative) (+gen/dat/acc) upon, over, on, at the time of, at, to  
**τοὺς** Article masculine plural accusative the, who, which  
**ὤμους** Noun masculine plural accusative (m) shoulder  
**αὐτοῦ** Pronoun (personal) third masculine singular genitive he, she, it; self, same; they (when pl)  
**χαίρων** Verb present active participle masculine singular nominative to rejoice; hail

#### Luke 15:6

**καὶ** Conjunction coordinating (copulative) and, also, even, and yet, but  
**ἔλθων** Verb aorist active participle masculine singular nominative to come, go  
**εἰς** Preposition (+accusative) (+acc) into, to, for (prep)  
**τὸν** Article masculine singular accusative the, who, which  
**οἶκον** Noun masculine singular accusative house  
**συγκαλεῖ** Verb third singular present active indicative to call together  
**τοὺς** Article masculine plural accusative the, who, which  
**φίλους** Adjective masculine plural accusative (adj) friendly, agreeable, dear, pleasant, welcome; friend, beloved, lover  
**καὶ** Conjunction coordinating (copulative) and, also, even, and yet, but  
**τοὺς** Article masculine plural accusative the, who, which  
**γείτονας** Noun masculine plural accusative (m/f) neighbor, borderer; neighboring, bordering (adj)  
**λέγων** Verb present active participle masculine singular nominative to say, speak, tell  
**αὐτοῖς** Pronoun (personal) third masculine plural dative he, she, it; self, same; they (when pl)  
**συγχαρήτε** Verb second plural aorist passive imperative to rejoice with  
**μοι** Pronoun (personal) first singular dative I (sg.); we (pl.)  
**ὅτι** Conjunction subordinating (causal) that, because, since; why?  
**εὔρον** Verb first singular aorist active indicative to find  
**τὸ** Article neuter singular accusative the, who, which  
**πρόβατόν** Noun neuter singular accusative sheep  
**μου** Pronoun (personal) first singular genitive I (sg.); we (pl.)  
**τὸ** Article neuter singular accusative the, who, which  
**ἀπολώλως** Verb perfect active participle neuter singular accusative to destroy, ruin; to lose

#### Luke 15:7

**λέγω** Verb first singular present active indicative to say, speak, tell

ὑμῖν	Pronoun (personal) second plural dative	you; you people (when pl)
ὅτι	Conjunction subordinating (complement)	that, because, since; why?
οὕτως	Adverb (demonstrative)	thus, so, in this way
χαρὰ	Noun feminine singular nominative	joy
ἐν	Preposition (+dative)	(+dat) in, with, by, to
τῷ	Article masculine singular dative	the, who, which
οὐρανῷ	Noun masculine singular dative	heaven
ἔσται	Verb third singular future indicative	to be, exist (sum)
ἐπὶ	Preposition (+dative)	(+gen/dat/acc) upon, over, on, at the time of, at, to
ἐνὶ	Adjective masculine singular dative (cardinal)	one
ἀμαρτωλῷ	Adjective masculine singular dative	sinful; sinner
μετανοοῦντι	Verb present active participle masculine singular dative	to repent
ἢ	Particle (comparative)	or, than, either/or; hey! say now!
ἐπὶ	Preposition (+accusative)	(+gen/dat/acc) upon, over, on, at the time of, at, to
ἐνενήκοντα	Adjective masculine plural dative (cardinal)	ninety
ἐννέα	Adjective masculine plural dative (cardinal)	nine
δικαίους	Adjective masculine plural dative	right, fair; righteous, just
οἵτινες	Pronoun (relative) indefinite masculine plural nominative	who, which, whoever; (neut) whatever
οὐ	Particle (negative)	not; no
χρεῖαν	Noun feminine singular accusative	(f) need, use, duty; property
ἔχουσιν	Verb third plural present active indicative	to have
μετανοίας	Noun feminine singular genitive	repentance

#### Luke 15:8

Ἦ	Particle	or, than, either/or; hey! say now!
τίς	Pronoun (interrogative) feminine singular nominative	who? what? why?
γυνή	Noun feminine singular nominative	woman, wife
δραχμάς	Noun feminine plural accusative	(f) drachma (weight or coin)
ἔχουσα	Verb present active participle feminine singular nominative	to have
δέκα	Adjective feminine plural accusative (cardinal)	ten
ἐὰν	Conjunction subordinating (conditional)	if
ἀπολέσῃ	Verb third singular aorist active subjunctive	to destroy, ruin; to lose
δραχμὴν	Noun feminine singular accusative	(f) drachma (weight or coin)
μίαν	Adjective feminine singular accusative (cardinal)	one
οὐχὶ	Particle (interrogative)	not, no
ἅπτει	Verb third singular present active indicative	to touch, hold, grasp; to light, ignite; cook
λύχνον	Noun masculine singular accusative	lamp
καὶ	Conjunction coordinating (copulative)	and, also, even, and yet, but
σαροῖ	Verb third singular present active indicative	to sweep
τὴν	Article feminine singular accusative	the, who, which
οἰκίαν	Noun feminine singular accusative	house
καὶ	Conjunction coordinating (copulative)	and, also, even, and yet, but
ζητεῖ	Verb third singular present active indicative	to seek, inquire
ἐπιμελῶς	Adverb	carefully, thoroughly
ἕως	Improper Preposition (+genitive)	until; when, up to, as far as
οὗ	Pronoun (relative) definite neuter singular genitive	who, which, what

εὔρη Verb third singular aorist active subjunctive to find

Luke 15:9

καὶ Conjunction coordinating (copulative) and, also, even, and yet, but  
εὐροῦσα Verb aorist active participle feminine singular nominative to find  
συγκαλεῖ Verb third singular present active indicative to call together  
τὰς Article feminine plural accusative the, who, which  
φίλας Adjective feminine plural accusative (adj) friendly, agreeable, dear, pleasant, welcome; friend, beloved, lover  
καὶ Conjunction coordinating (copulative) and, also, even, and yet, but  
γείτονας Noun feminine plural accusative (m/f) neighbor, borderer; neighboring, bordering (adj\_  
λέγουσα Verb present active participle feminine singular nominative to say, speak, tell  
συγχαρήτέ Verb second plural aorist passive imperative to rejoice with  
μοι Pronoun (personal) first singular dative I (sg.); we (pl.)  
ὅτι Conjunction subordinating (causal) that, because, since; why?  
εὔρον Verb first singular aorist active indicative to find  
τήν Article feminine singular accusative the, who, which  
δραχμὴν Noun feminine singular accusative (f) drachma (weight or coin)  
ἣν Pronoun (relative) definite feminine singular accusative who, which, what  
ἀπόλεσα Verb first singular aorist active indicative to destroy, ruin; to lose

Luke 15:10

οὕτως Adverb (demonstrative) thus, so, in this way  
λέγω Verb first singular present active indicative to say, speak, tell  
ὑμῖν Pronoun (personal) second plural dative you; you people (when pl)  
γίνεται Verb third singular present middle indicative to become, be, be born, be created  
χαρὰ Noun feminine singular nominative joy  
ἐνώπιον ImproperPreposition (+genitive) (+gen) before, in front of  
τῶν Article masculine plural genitive the, who, which  
ἀγγέλων Noun masculine plural genitive messenger, angel  
τοῦ Article masculine singular genitive the, who, which  
θεοῦ Noun masculine singular genitive god, God  
ἐπὶ Preposition (+dative) (+gen/dat/acc) upon, over, on, at the time of, at, to  
ἐνὶ Adjective masculine singular dative (cardinal) one  
ἀμαρτωλῷ Adjective masculine singular dative sinful; sinner  
μετανοοῦντι Verb present active participle masculine singular dative to repent